

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 13:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz dodają więcej, by grzeszyć, i porobili sobie lane posąжки, bóstwa ze swego srebra, według własnego pomysłu,* wszystkie one to dzieło rzemieślników. Im (też) oni mówią:** Składajcie im ofiary! (I) ludzie całują cielce!*** **** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ Lub: umiejętności.

²⁾ mówią: Składajcie, אֹמֵרִים (omerim): być może: ofiarne jagnięta, אִמְרֵי־מִי זִיחִי (immare-m ziwchi), l.: (1) ofiarują jagnięta, 2) ; אֹמֵרִים (זבחֵים אֹמֵרִים) ofiarowali jagnięta, אִמְרֵי־מִי זִיחִי, zob. BHS; zatem: Im to jagnięta ofiarują, człowiek całuje cielce.

³⁾ Lub: Mówią o nich: Ludzie składający ofiary całują cielce! Wg G: Mówią im oni: Składajcie w ofierze ludzi, bo zabrakło wołów, αὐτοὶ λέγουσιν θύσατε ἀνθρώπους μόσχῳ γὰρ ἐκλελοίπασιν. Składanie ofiar z ludzi we wczesnej epoce żelaza (1200-722 r. p. Chr.) na terenach pn królestwa jest sprawą otwartą, zob. <x>290 57:5</x>.

⁴⁾ <x>290 57:5</x>; <x>110 19:18</x>